

**CENTRE ↗
CULTUREL
SUISSE ↘
PARIS ↗ ↘**

fondation suisse pour la culture

prohelvetia



TSCHÜÜSS FESTIVAL du 05 février au 06 mars 2022

**30 jours, 40 artistes,
avant la fermeture du CCS pour travaux**

Contact:

Centre culturel suisse. Paris
Léopoldine Turbat
lturbat@ccsparis.com
T +33 (0) 1 88 21 04 21

Agence Dezarts
Marion Galvain
agence@dezarts.fr
T+33 (0)6 22 45 63 33

ccsparis.com
prohelvetia.ch

Centre culturel suisse. Paris 32-38 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris T +33 (0) 1 42 71 95 70
Le CCS est une antenne de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.



Avant le lancement des travaux de rénovation pendant deux ans, le CCS invite le public à s'emparer des espaces de la rue des Francs-Bourgeois et à fêter la création helvétique sous toutes ses formes. Le Tschüüss Festival convie 40 artistes durant 30 jours. Au programme des projections, concerts, spectacles, installations, performances, dj-sets et un week-end de clôture avec la carte blanche donnée au collectif A NORMAL WORKING DAY, composé de Marco Delgado, Nadine Fuchs et Zimoun.

5 FÉVRIER-6 MARS 2022
 30 JOURS, 40 ARTISTES, AVANT LA FERMETURE DU CCS POUR TRAVAUX
 CONCERTS, PROJECTIONS, SPECTACLES, DJ-SETS, INSTALLATIONS, PERFORMANCES

PROJECTIONS EN CONTINU		FILMS D'ARTISTES
05-24.02 MAR-DIM	13:00-19:00	KLODIN ERB <i>THE SWEET LEMON BALLAD</i> DOROTA GAWĘDA & EGLÉ KULBOKAITĖ <i>MOUTHLESS PART I</i> Y. D. GISLER & D.-J. HOLMAN <i>UNLESS</i> LAUREN HURET & MARIA GUTÀ <i>THE SOOTHSAYINGS OF IRIS</i> DOMINIQUE KOCH <i>SOWING THE SEEDS FOR THE FUTURE</i> SORAYA LUTANGU BONAVENTURE & ALI-EDDINE ABDELKHALEK <i>TAKING CARE OF GOD</i> CHRISTOF NÜSSLI <i>VISIBILITY</i> PHILIP ORTELLI <i>LIBERTY LOVE AND LONELINESS</i> PRICE <i>MANTRAS FOR A CLUB (SEQUENCES)</i> MILVA STUTZ <i>FOR REAL, FOR REAL, FOR REAL THIS TIME</i>
INSTALLATION		JULIAN VOGEL CHINA SERIES
05-12.02 MAR-DIM	13:00-19:00	
PROJECTIONS		PORTRAITS D'ARTISTES PAR DES ARTISTES
22.02	19:00	ANNE MARIE FALLOT & ERIK TRUFFAZ <i>JPZ JEAN-PIERRE ZAUGG, COMME UN MORCEAU DE L'UNIVERS</i>
23.02	19:00 21:00	EMMANUELLE ANTILLE <i>A BRIGHT LIGHT</i> NICOLE SEILER & BASTIEN GENOUX <i>TRIXIE</i>
SPECTACLES, PERFORMANCES		JULIAN VOGEL CHINA SERIES #5
05-12.02 17-24.02 19.02	18:00 19:00 21:15	TRICKSTER-P <i>BOOK IS A BOOK IS A BOOK</i> DOROTA GAWĘDA & EGLÉ KULBOKAITĖ <i>-LALIA</i> ADRIAN GANEA & MARIA GUȚĂ <i>CYBERIA</i> MARIE-CAROLINE HOMINAL <i>ONE</i>
21-22.02	19:30	TRÂN TRÂN <i>HERE & NOW</i> ↘ AU CARREAU DU TEMPLE
CONCERTS		À LA LIBRAIRIE
16.02	20:00 21:00	TOBIAS KOCH BONAVENTURE ERIK TRUFFAZ & MARCELLO GIULIANI
22.02	21:00	
LANCEMENTS DE LIVRES		À LA LIBRAIRIE
23.02	18:00	EMMANUELLE ANTILLE <i>A BRIGHT LIGHT</i>
24.02	18:00	MARILIN BRUN & MARA ZÜST
LAST DAYS		CARTE BLANCHE: COLLECTIF A NORMAL WORKING DAY
04-06.03		MARCO DELGADO, NADINE FUCHS ET ZIMOUN S'ENTOURENT D'INVITÉ·E·X·S ET TRANSFORMENT CHAQUE RECOIN DU CCS DURANT 72 HEURES DE PERFORMANCES, DJS, HAPPENINGS ET INSTALLATIONS

CENTRE CULTUREL SUISSE PARIS

PROGRAMME : CCSPARIS.COM
 VOUS POUVEZ ÉGALEMENT NOUS APPELER OU
 PASSER NOUS VOIR !
 32-38 RUE DES FRANCS-BOURGEOIS 75003 PARIS
 T +33 (0)1 42 71 95 70

Contact:

Centre culturel suisse. Paris
 Léopoldine Turbat
 lturbat@ccs-paris.com
 T +33 (0) 1 88 21 04 21

Agence Dezarts
 Marion Galvain
 agence@dezarts.fr
 T+33 (0)6 22 45 63 33

ccs-paris.com
 prohelvetia.ch

Centre culturel suisse. Paris 32-38 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris T +33 (0) 1 42 71 95 70
 Le CCS est une antenne de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.



PROJECTIONS EN CONTINU – FILMS D'ARTISTES

> 05-24.02

Klodin Erb

The Sweet Lemon Ballad (2016)

The Sweet Lemon Ballad de l'artiste Klodin Erb est un film sur la peinture, conçu comme une expérimentation ludique d'un autoportrait dont le protagoniste est un citron. Dans un voyage surréaliste à travers des décors picturaux, le citron connaît différentes initiations et se réinvente constamment. En subissant ces différents processus, le fruit passe du statut de motif animé à celui d'acteur. À la fin du film, le sujet et l'objet agissent simultanément. Les scènes sont conçues comme des tableaux vivants et offrent un aperçu enchanteur de l'univers multiforme de l'artiste.

www.klodinerb.com



Klodin Erb, *The Sweet Lemon Ballad*, 2016, 9min. Courtesy: the artist and Lullin + Ferrari, Zurich

Dorota Gawęda & Eglė Kulbokaitė

MOUTHLESS PART I (2020)

« *Mouthless Part I* est une étude de l'incompréhension, une méditation sur la libre mutation et une incitation au changement de perspective radical sur l'humanité et le monde naturel. La confusion s'infiltré dans les fissures de l'histoire et s'épanouit dans l'obscurité réconfortante, organique et complexe, comme la mousse humide qui recouvre la forêt. La perte de la rigidité du savoir devient une expérience libératrice qui permet de trouver une voix pour ceux.celles qui en ont été privé.e.s - aujourd'hui et au fil des siècles. » – Texte d'Anastasiia Fedorova

www.gawedakulbokaite.com



Dorota Gawęda and Eglė Kulbokaitė, *Mouthless Part I*, 2020, 45min. Film still courtesy of the

Contact:

Centre culturel suisse. Paris
Léopoldine Turbat
lturbat@ccs-paris.com
T +33 (0) 1 88 21 04 22

Agence Dezarts
Marion Galvain
agence@dezarts.fr
T+33 (0)6 22 45 63 33

ccs-paris.com
prohelvetia.ch

Centre culturel suisse. Paris 32-38 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris T +33 (0) 1 42 71 95 70
Le CCS est une antenne de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.



Yara Dulac Gisler & Deborah Joyce Holman

Unless (2021)

Unless suit cinq personnages à travers des situations banales et ritualisées du quartier industriel et sinistre de Dreispitz à Bâle. Le projet explore le potentiel de l'intimité, de l'insaisissabilité et de l'illisibilité en tant qu'outils pour résister à l'instrumentalisation des politiques identitaires dans le contexte néolibéral et colonialiste occidental.

www.deborahjoyceholman.com



Yara Dulac Gisler & Deborah Joyce Holman, *Unless*, 2021, 16min. Courtesy of the artists.

Lauren Huret & Maria Guță

The Soothsayings of Iris (2020)

The Soothsayings of Iris est la première collaboration entre les artistes Maria Guta et Lauren Huret. Basée sur le format des «73 Questions» de *Vogue* et s'interrogeant sur les formats de type «viral» en soulignant leurs maladresses et leurs aspects problématiques, ainsi que leur diffusion instantanée dans le monde entier - cette satire prophétique est une interview avec un personnage fictif, mash-up de plusieurs figures publiques intrigantes qui peuplent nos médias. Inspiré.e.s par leur environnement suisse d'adoption et la côte Ouest des États-Unis, les artistes sont fasciné.e.s par la propagation d'idéologies spécifiques comme le mysticisme new-age, les gourous de la technologie et le phénomène des célébrités surmédiatisées. L'œuvre est un commentaire sur la façon dont nous gérons l'identité numérique et l'influence de la représentation médiatique sur la psyché collective.

www.laurenhuret.com

www.mariaguta.com



Maria Guta et Lauren Huret, *The Soothsayings of Iris*, 2020, 21min. Courtesy des artistes.

Contact:

Centre culturel suisse. Paris
Léopoldine Turbat
lturbat@ccs-paris.com
T +33 (0) 1 88 21 04 22

Agence Dezarts
Marion Galvain
agence@dezarts.fr
T +33 (0) 6 22 45 63 33

ccs-paris.com
prohelvetia.ch

Centre culturel suisse. Paris 32-38 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris T +33 (0) 1 42 71 95 70
Le CCS est une antenne de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.



Dominique Koch

Sowing the Seeds for the Future (2020)

ICARDA (International Center of Agricultural Research in the Dry Areas) possède l'une des plus grandes collections au monde d'anciennes variétés de graines et des blés sauvages. Malgré son histoire hantée par les guerres au Proche-Orient, le Centre poursuit sa mission de plantation et d'archivage continu de ces graines, précieuse ressource face aux scénarios apocalyptiques des conflits mondiaux et au changement climatique. La transmission du savoir indigène sur ces variétés de graines sauvages – capable d'adaptation et de survie depuis des milliers d'années – est fondamentale pour garantir la diversité génétique des plantes ainsi que l'alimentation de l'humanité. Dans *Sowing the Seeds for the Future*, les images tournées à l'institut de recherche au Liban sont entrelacées avec une conversation avec le philosophe et biologiste allemand Andreas Weber, qui traite de l'idée de réciprocité inconditionnelle et la rapproche du concept de «comestibilité». Une autre voix fictive transmet le point de vue des graines stockées. Musique par Tobias Koch.
www.dominiquekoch.com



Dominique Koch, *Sowing the Seeds for the Future*, 2020, 60min. Courtesy de l'artiste.

Christof Nüssli

Visibility (2021)

« Un courant de conscience nous mène d'une société qui a peur des adolescents et des oiseaux, à des pilotes de drones portant des blousons d'aviateur, à la question de savoir si la fumée peut rendre le changement visible. Faut-il s'accrocher ou se laisser porter par le vent ? » – Christof Nüssli
www.christofnuessli.ch



Christof Nüssli, *Visibility*, 2020, 9min. Courtesy de l'artiste.

Contact:

Centre culturel suisse. Paris
 Léopoldine Turbat
 lturbat@ccs-paris.com
 T +33 (0) 1 88 21 04 22

Agence Dezarts
 Marion Galvain
 agence@dezarts.fr
 T+33 (0)6 22 45 63 33

ccs-paris.com
 prohelvetia.ch

Centre culturel suisse. Paris 32–38 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris T +33 (0) 1 42 71 95 70
 Le CCS est une antenne de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

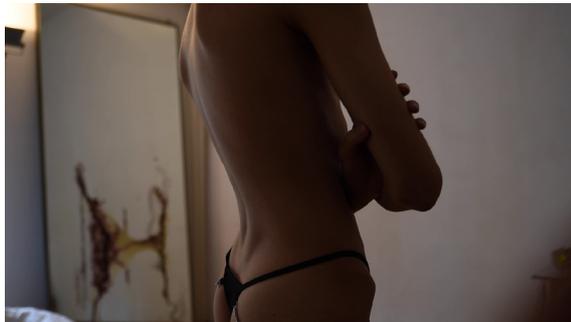


Philip Ortelli

Liberty, Love and Loneliness (2020)

Pour *Liberty, Love and Loneliness*, Philip Ortelli a mené des recherches dans le fonds queer des «Archives sociales suisses». Dans le film expérimental qui en résulte, il dépeint la réalité de la vie des personnes queer en Suisse. Il montre que toute une partie de cette histoire n'a pas été documentée par peur des représailles ou de la censure. L'artiste souligne que cette méconnaissance est encore ancrée dans de nombreux esprits et reste un facteur de discrimination et de violence commis à l'encontre des personnes LGBTQIA+. En ce sens, son travail doit être compris comme une extension des archives et une tentative de déterminer ce que signifie être queer aujourd'hui.

www.philiportelli.com



Philip Ortelli, *Liberty, Love and Loneliness*, 2021, 24min. Courtesy the artist and Gay Archive Switzerland of the Swiss Social Archive.

PRICE

Mantras for a Club (sequences)

Mantras for a Club (Sequences) utilise les images vidéo d'une répétition au Theater Neumarkt Zürich en décembre 2020. Les performeur·euse·x·s étaient invité.e.x.s à exagérer et amplifier leurs « personnalité publique ». En affichant la production de valeur émotionnelle jusqu'à l'épuisement, PRICE met en lumière le désir contemporain de performance constante.

La caméra change de point de vue, entre celui des performeur·euse·x·s et le public, ce qui engendre un mouvement périphérie-centre. PRICE emprunte des gestes klischés du monde de la scène et des réseaux sociaux qu'il nomme «la chorégraphie du travail». Ce langage théâtralisé, couplé à un imaginaire néo-baroque, rend visible les mécanismes de «othering» et d'exotisation qui sont maintenus par les politiques occidentales du corps.



PRICE, *Mantras for a Club (sequences)*, 2021, 26min. Courtesy de l'artiste.

Contact:

Centre culturel suisse. Paris
Léopoldine Turbat
lturbat@ccs-paris.com
T +33 (0) 1 88 21 04 22

Agence Dezarts
Marion Galvain
agence@dezarts.fr
T+33 (0)6 22 45 63 33

ccs-paris.com
prohelvetia.ch

Centre culturel suisse. Paris 32-38 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris T +33 (0) 1 42 71 95 70
Le CCS est une antenne de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.



Milva Stutz

For Real, for Real, for Real this Time (2021)

Quelles dimensions peut-on attribuer aux notions de corporalité, proximité et vulnérabilité à l'époque du numérique ? Que voulons-nous dire lorsque nous parlons de corps et d'émotions «réel.le.s» ? Et comment pouvons-nous utiliser le potentiel des technologies numériques pour lutter contre les schémas de pensée et les comportements discriminatoires ? Ce film d'animation explore les possibilités d'une appropriation féministe des espaces et des technologies numériques. Une femme âgée danse et se déplace lascivement au milieu d'une ferme de serveurs. Aidée d'un escargot, iels recouvrent ce paysage technologique d'une couche de bave brillante. Le mythe du cyberspace comme espace immatériel est remis en question, féminisé et incarné.
www.milvastutz.ch



Milva Stutz, *For Real, for Real, for Real this Time*, 2021, 8min. Courtesy de l'artiste.

Soraya Lutangu Bonaventure & Ali-Eddine Abdelkhalek

Taking Care of God (2021)

Taking Care of God (2019) est une pièce hybride de danse et de théâtre et aussi une installation cinématographique, née de la collaboration entre Soraya Lutangu Bonaventure, Ali-Eddine Abdelkhalek et le Kingdom Gospel Club, un collectif de Gospel à six voix, originaire du Congo. Le projet vise à explorer les intersections qui existent entre les mondes de l'église et des scènes club, en analysant leur utilisation de la musique et de la danse, tout en disséquant les situations rencontrées par les deux groupes d'individus lorsqu'on leur présente une perspective différente.

xbonaventurex.ch

www.aliabdelkhalek.ch



Soraya Lutangu Bonaventure & Ali-Eddine Abdelkhalek, *Taking Care of God*, 2021, 11min. Courtesy des artistes.

Contact:

Centre culturel suisse. Paris
 Léopoldine Turbat
lturbat@ccs-paris.com
 T +33 (0) 1 88 21 04 22

Agence Dezarts
 Marion Galvain
agence@dezarts.fr
 T+33 (0)6 22 45 63 33

ccs-paris.com
prohelvetia.ch

Centre culturel suisse. Paris 32-38 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris T +33 (0) 1 42 71 95 70
 Le CCS est une antenne de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.



INSTALLATION

> 05-12.02

Julian Vogel

CHINA SERIES

« L'artiste suisse Julian Vogel présente une installation dans la salle d'exposition du CCS, dans laquelle il dévoile les différentes facettes d'un ensemble de petites formes et d'installations composées de diabolos en céramique. Des pièces autonomes de formats différents dialoguent entre-elles. S'appuyant sur les principes de construction / destruction, Julian Vogel retranscrit dans ses actes artistiques et éphémères, la vulnérabilité des corps et des rapports humains. » — SPRING Festival des nouvelles formes de cirque en Normandie

www.julianvogel.ch



Julian Vogel, *CHINA SERIES* © Savino Caruso

PROJECTIONS PORTRAITS D'ARTISTES PAR DES ARTISTES

> 22.02

Anne Marie Fallot & Erik Truffaz

JPZ – Jean-Pierre Zaugg, ... comme un morceau de l'Univers (2018)

Le film voyage dans le monde de Jean-Pierre Zaugg – JPZ (1928-2012). Artiste neuchâtelois, plasticien, graphiste, scénographe, JPZ peint quotidiennement son caillou du jour depuis 30 ans. Il écrit des mots à l'infini, des monochromes-écrits. JPZ le scénographe arpente son atelier, construit des musées, scénographie des expositions, questionne le monde à travers son art, à travers ses chantiers. Il parle de la naissance de son succès à Paris avec le Pop Art, de la crise d'identité qui s'en est suivie. De l'enfance à son œuvre ultime, le film voyage avec JPZ où le sérieux côtoie la poésie, l'humour et l'art. Avec la musique d'Erik Truffaz Quartet.

La projection sera suivie du concert d'**Erik Truffaz et Marcello Giuliani**.

www.fallotamproduction.ch



Anne Marie Fallot, *JPZ – Jean-Pierre Zaugg... comme un morceau de l'Univers*, 2018. Courtesy de l'artiste.

Contact:

Centre culturel suisse. Paris
Léopoldine Turbat
lturbat@ccs-paris.com
T +33 (0) 1 88 21 04 22

Agence Dezarts
Marion Galvain
agence@dezarts.fr
T+33 (0)6 22 45 63 33

ccs-paris.com
prohelvetia.ch

Centre culturel suisse. Paris 32-38 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris T +33 (0) 1 42 71 95 70
Le CCS est une antenne de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.



> 23.02

Emmanuelle Antille

A Bright Light – Karen and the Process (2018)

Sur les traces de la chanteuse des années 60, Karen Dalton, adulée par ses pairs mais méconnue du grand public, *A Bright Light – Karen and the Process* est un documentaire fait de musique et d'art, qui questionne le processus de création. Du Colorado à Woodstock, en passant par la Nouvelle-Orléans et New York, trois femmes traversent le pays à la recherche de cette artiste exceptionnelle et rencontrent ceux qui la connaissaient et ceux qu'elle hante et influence aujourd'hui encore. Le film dresse le portrait de Karen Dalton, furieusement libre, qui refusa le système et ses compromis. À travers cette figure emblématique, il suit la quête d'une certaine liberté de vie et d'expression, une indépendance pour le meilleur ou pour le pire.

www.abrightlight.ch



Emmanuelle Antille, *A Bright Light – Karen and the Process*, 2018

Nicole Seiler & Bastien Genoux

Trixie (2020)

Portrait sensible de Trixie, une femme extraordinaire qui témoigne de son vécu de danseuse et de chorégraphe. Ses expériences personnelles montrent une vie fascinante aux côtés des grandes icônes de la danse qu'elle a fréquentées. Evoluant au coeur de l'effervescence créative allemande, elle aura marqué les esprits et l'histoire de la danse. Dans ce portrait sensible, par la parole et les gestes, elle esquisse son incroyable carrière en abordant l'intime question du rapport au corps vieillissant. Projection en présence de Trixie.

www.nicoleseiler.com



Nicole Seiler & Bastien Genoux, *Trixie*, 2020

Contact:

Centre culturel suisse. Paris
Léopoldine Turbat
lturbat@ccs-paris.com
T +33 (0) 1 88 21 04 22

Agence Dezarts
Marion Galvain
agence@dezarts.fr
T +33 (0) 6 22 45 63 33

ccs-paris.com
prohelvetia.ch

Centre culturel suisse. Paris 32–38 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris T +33 (0) 1 42 71 95 70
Le CCS est une antenne de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.



SPECTACLES ET PERFORMANCES

> 05-12.02

Julian Vogel

CHINA SERIES #5

China Series #5 s'attache à la différence entre les diabolos manufacturés par l'artiste, à partir de céramiques récupérées. Chaque objet revêt différents poids, formes, tailles, couleurs, matériaux, musicalités : ils sont tous uniques et demandent une manipulation adaptée. La performance évoque une forme de fragilité, de « cassabilité » des objets et des corps, mais aussi des situations et des relations.

www.julianvogel.ch



Julian Vogel, *CHINA SERIES #5* © Tilman Pfäfflin

> 17-24.02

Trickster-p

Book is a Book is a Book

« Toute l'œuvre de Trickster-p se caractérise par un langage théâtral particulier qui convoque différentes disciplines. Des formats inédits sont ainsi créés à chaque nouveau projet, en plaçant toujours l'expérience du public au premier plan. Si le duo –Cristina Galbiati et Ilija Luginbühl– a souvent exploré des dimensions spatiales au travers des arts visuels, de la scénographie ou de l'architecture. Avec *Book is a Book is a Book*, les artistes s'intéressent au texte, au graphisme et à la littérature pour explorer l'univers du livre comme moyen d'expression. Dans cette performance le public, équipé d'écouteurs, tourne les pages d'un ouvrage qui décrit un parcours fait de mots et d'images. Mêlé aux sons et aux variations lumineuses de l'espace environnant, il invite à s'abandonner au plaisir de l'imagination. *Book is a Book is a Book* est un voyage dans l'esprit et avec l'esprit. » – far° Nyon
www.trickster-p.ch



Trickster-p, **Book is a Book is a Book** © Giulia Lenzi

Contact:

Centre culturel suisse. Paris
Léopoldine Turbat
lturbat@ccs-paris.com
T +33 (0) 1 88 21 04 22

Agence Dezarts
Marion Galvain
agence@dezarts.fr
T+33 (0)6 22 45 63 33

ccs-paris.com
prohelvetia.ch

Centre culturel suisse. Paris 32-38 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris T +33 (0) 1 42 71 95 70
Le CCS est une antenne de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.



SOIRÉE DE PERFORMANCES

> 19.02

Dorota Gawęda & Eglė Kulbokaitė

–*lalia*

Il était une fois la démoniaque Południca qui, tous les midis, hantait les travailleurs.euse.s des champs, les tentant d'engager un dialogue mortel. Cette figure légendaire empruntée au folklore slave devient la métaphore de nos angoisses contemporaines liées aux maux écologiques et sociaux. Au cours de cette performance, un récit hybride se déploie et brouille les polarités présumées, telles que Sujet-Environnement, Nature-Technologie, Réel-Virtuel. La combinaison de textes, de vidéos et de doublages numériques crée un décor à la fois archaïque et futuriste. La performance est divisée en deux lieux : les balcons de l'accueil et la salle de spectacle, elle est filmée par une caméra de vidéosurveillance, transmise en direct. Le public peut se déplacer dans les deux espaces. *-lalia* a reçu le Swiss Performance Art Award 2021 au Lokremise, St. Gallen, Suisse.

gawedakulbokaite.com



Dorota Gawęda and Eglė Kulbokaitė, *-lalia*, 2021. Swiss Performance Art Award, Lokremise, St Gallen
Photos courtesy of Swiss Performance Art Award.

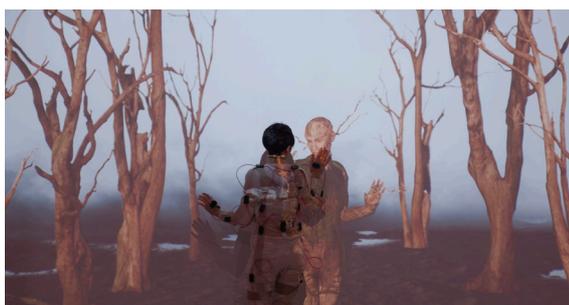
Adrian Ganea & Maria Guță

Cyberia

Cyberia se situe quelque part dans un lointain Est froid, s'étendant entre un royaume imaginaire sans fin et vaste espace physique. C'est un voyage vers l'Ouest, vers un avenir promis, sans arrivée ni retour. Il n'y a pas d'ici ou de là, seulement une zone crépusculaire entre un point de départ et une destination simulée. Utilisant les technologies des jeux vidéo avec une combinaison de «capture de mouvement», *Cyberia* est la simulation d'un état pré-climax sans fin où un interprète et un avatar de synthèse dansent comme un seul humain, aux rythmes d'un Ouest imaginaire.

www.mariaguta.com

www.adrianganea.com



Maria Guță & Adrian Ganea, *Cyberia*, 2019.

Contact:

Centre culturel suisse. Paris
Léopoldine Turbat
lturbat@ccs-paris.com
T +33 (0) 1 88 21 04 22

Agence Dezarts
Marion Galvain
agence@dezarts.fr
T+33 (0)6 22 45 63 33

ccs-paris.com
prohelvetia.ch

Centre culturel suisse. Paris 32–38 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris T +33 (0) 1 42 71 95 70
Le CCS est une antenne de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.



Marie-Caroline Hominal

ONE

Performance en 3 chapitres mettant en la chute comme métaphore de la vie, *ONE* est aussi une ingénieuse mise en abîme des doutes de l'artiste. Elle questionne l'économie du geste au sens littéral et commercial, la nature éphémère du mouvement et la possibilité de le collectionner et de le posséder. Au travers des gestes, Marie-Caroline Hominal imagine une vente aux enchères absurde pour mettre en abîme et questionner la marchandisation d'un mouvement. Interrogeant le consumérisme culturel, *ONE* intègre le curateur directement dans la performance - objectivant et mettant à nu le rôle de l'artiste et sa relation avec le programmeur.

www.mariecarolinehoinal.com



Marie-Caroline Hominal, *ONE*, 2017. Photo Mike Patten.

> 21-22.02 au Carreau du Temple

Trân Tran

HERE & NOW

Pourquoi vient-on au théâtre ? Pour rire ? S'émouvoir ? Découvrir une histoire ? Ou, plus trivialement, pour en avoir pour son argent ? En fond de scène, un grand écran répertorie différentes possibilités : au public d'indiquer pour quoi il est là. Formulée à voix haute, chaque réponse déclenche une séquence.



Trân Tran, *HERE NOW*, 2018 © Julien Gremaud.

Contact :

Centre culturel suisse. Paris
Léopoldine Turbat
lturbat@ccs-paris.com
T +33 (0) 1 88 21 04 22

Agence Dezarts
Marion Galvain
agence@dezarts.fr
T+33 (0)6 22 45 63 33

ccs-paris.com
prohelvetia.ch

Centre culturel suisse. Paris 32-38 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris T +33 (0) 1 42 71 95 70
Le CCS est une antenne de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.



CONCERTS

>16.02

Tobias Koch

Tobias Koch présente ses compositions musicales issues de sa collaboration avec l'artiste Dominique Koch pour le film *Sowing the Seeds for the Future* (2020) sous forme de performance live. Tobias interprète en direct le riche paysage sonore du film dont les images sont projetées parallèlement, formant une chambre d'écho acoustique et une extension du film. Le public peut ainsi s'immerger dans l'ensemble de l'œuvre.

www.tobiaskoch.ch



Tobias Koch. Photo Jelena Luise.

Bonaventure

« En juillet 2019, la compositrice et performeuse suisse-congolaise Soraya Lutangu Bonaventure s'est rendue à Kampala dans le but de produire un album fusionnant la musique électronique et le gospel, en collaboration avec le collectif Kingdom Gospel Club. Ce qui n'était au départ qu'un album studio s'est transformé organiquement en un projet plus vaste, alimenté par le désir commun de créer une performance hybride qui utilise la musique comme principal moyen d'expression, tout en incorporant la danse. Questionnant la pratique, la signification et la diffusion des hymnes d'adoration en les fusionnant avec les rythmes et les codes de la musique club, *Taking Care of God* est un geste collectif oscillant entre le folklore traditionnel d'Afrique de l'Est et les expressions contemporaines. Encourageant le dialogue entre deux scènes souvent considérées comme incompatibles, la performance affirme la beauté trouvée dans l'unité et la coopération, tout en explorant les trajectoires individuelles des interprètes qui partagent les sentiments universels de l'amour, la recherche de la spiritualité et le confort trouvé dans la communauté et la célébration. » — Arsenic



Soraya Lutangu Bonaventure. Courtesy de l'artiste.

Contact:

Centre culturel suisse. Paris
Léopoldine Turbat
lturbat@ccs-paris.com
T +33 (0) 1 88 21 04 22

Agence Dezarts
Marion Galvain
agence@dezarts.fr
T +33 (0) 6 22 45 63 33

ccs-paris.com
prohelvetia.ch

Centre culturel suisse. Paris 32–38 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris T +33 (0) 1 42 71 95 70
Le CCS est une antenne de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.



LANCEMENTS DE LIVRE À LA LIBRAIRIE

> 23.02

Emmanuelle Antille

K D

Écrit parallèlement au tournage du film *A Bright Light – Karen and the Process*, *K D* (publié chez Rubis Éditions) est une œuvre où s'entrelacent texte, photographies, dessins et archives inédites. Entre carnet de bord et manifeste artistique, ce livre est une enquête à la croisée des mondes de l'art, de la musique et du cinéma, explorant le processus de création, la limite entre le réel et l'onirique, le geste créatif et la vie intime. La signature se déroulera à la librairie du CCS en présence d'Emmanuelle Antille.

www.emmanuelleantille.com



Emmanuelle Antille, *K D* (Rubis Éditions)

> 24.02

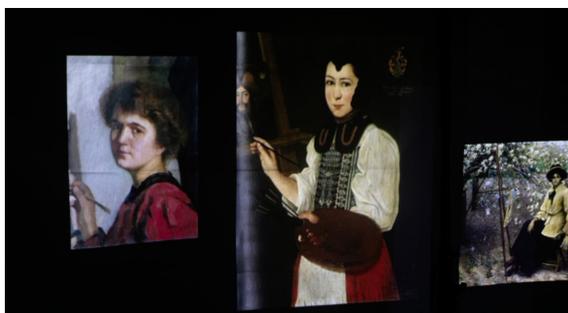
Marilin Brun & Mara Züst

Denn wenn Chloe Olivia mag...

La publication *Denn wenn Chloe Olivia mag...* de Marilin Brun et Mara Züst, parue chez Mark Pezinger Books, rassemble environ 80 autoportraits des 238 artistes exposées lors de la première exposition sur le travail des femmes en suisse SAFFA, en 1928 à Berne. Ces autoportraits sont le point de départ d'une discussion sur la manière dont les femmes se représentent elles-mêmes - et sur la manière dont elles posent leurs regards sur le rôle des femmes dans la société.

www.marilynbrun.ch

www.marazuest.net



Marilin Brun et Mara Züst, *Denn wenn Chloe Olivia mag...*, 2022, paru chez Mark Pezinger Books.

Contact :

Centre culturel suisse. Paris
Léopoldine Turbat
lturbat@ccs-paris.com
T +33 (0) 1 88 21 04 22

Agence Dezarts
Marion Galvain
agence@dezarts.fr
T+33 (0)6 22 45 63 33

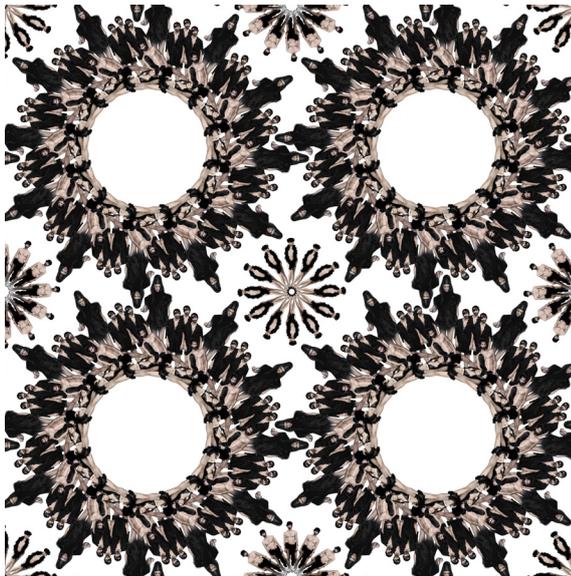
ccs-paris.com
prohelvetia.ch

Centre culturel suisse. Paris 32-38 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris T +33 (0) 1 42 71 95 70
Le CCS est une antenne de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

**LAST DAYS****> 04-06.03****CARTE BLANCHE : COLLECTIF A NORMAL WORKING DAY**

Marco Delgado, Nadine Fuchs et Zimoun s'entourent d'invité·e·x·s et transforment chaque recoin du CCS durant 48 heures de performances, dj-sets, happenings et installations.

Programme à venir.



A NORMAL WORKING DAY

Contact:

Centre culturel suisse. Paris
Léopoldine Turbat
lturbat@ccsparis.com
T +33 (0) 1 88 21 04 22

Agence Dezarts
Marion Galvain
agence@dezarts.fr
T+33 (0)6 22 45 63 33

ccsparis.com
prohelvetia.ch

Centre culturel suisse. Paris 32-38 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris T +33 (0) 1 42 71 95 70
Le CCS est une antenne de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.



Visuels disponibles pour la presse



Image 1 & 2 : Tscüüss Festival © Marietta Eugster / Centre culturel suisse. Paris

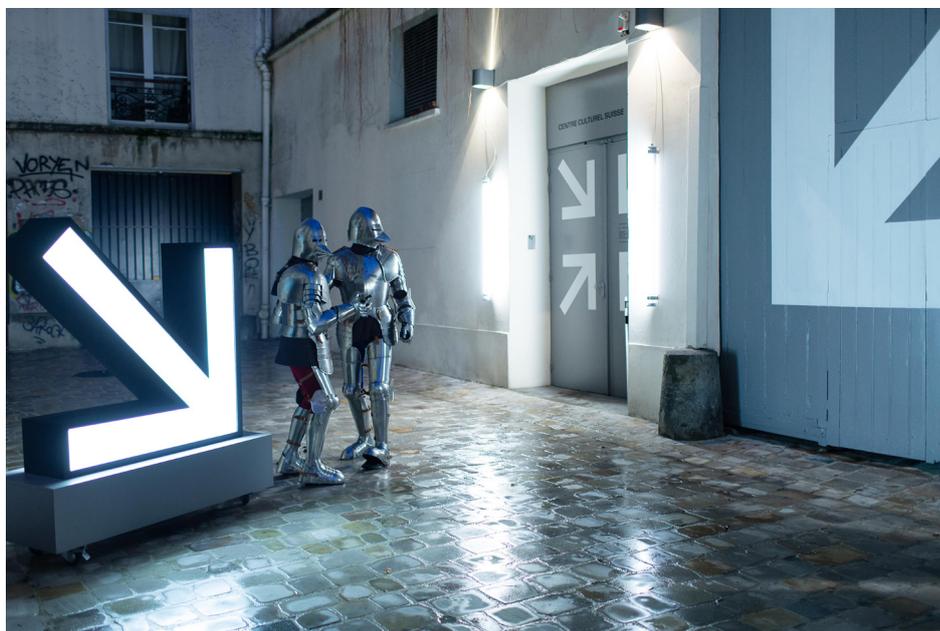


Image 3 : Delgado Fuchs & guests, *Heroes*, performance, 2019 © Margot Montigny / Centre culturel suisse. Paris

Contact :

Centre culturel suisse. Paris
Léopoldine Turbat
lturbat@ccs-paris.com
T +33 (0) 1 88 21 04 22

Agence Dezarts
Marion Galvain
agence@dezarts.fr
T+33 (0)6 22 45 63 33

ccs-paris.com
prohelvetia.ch

Centre culturel suisse. Paris 32-38 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris T +33 (0) 1 42 71 95 70
Le CCS est une antenne de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.



Le Centre culturel suisse

Le Centre culturel suisse (CCS) a pour vocation de faire connaître en France une création contemporaine helvétique ouverte sur le monde, d'y favoriser le rayonnement des artistes suisses, et de promouvoir les échanges entre les scènes artistiques suisses et françaises. Le Centre culturel suisse est une antenne de Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture.

Informations pratiques

Films d'artistes (projections pièce sur cour) : entrée libre

Julian Vogel installation : entrée libre

Anne-Marie Fallot projection + Erik Truffaz concert : 7€

Emmanuelle Antille + Nicole Seiler projections : 5€

Julian Vogel performance : 3€

Trickster-p performance : 3€

Soirée performances : 10€ pour les 4 performances

Tobias Koch + Bonaventure concert : 7€

Carte blanche A NORMAL WORKING DAY : 12€ une entrée avec sortie définitive (7€ sur prévente) / 24€ forfait illimité in and out (14€ sur prévente)

Centre culturel suisse. Paris

38 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris

E ccs@ccsparis.com

T +33 (0)1 42 71 95 70

expositions du mardi au dimanche 13:00–19:00

événements selon programme

Librairie

32 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris

E librairie@ccsparis.com

T +33 (0)1 42 71 44 50

du mardi au vendredi 10:00–19:00

samedi-dimanche 13:00–19:00

Tout le programme des événements : ccsparis.com

Contact:

Centre culturel suisse. Paris

Léopoldine Turbat

lturbat@ccsparis.com

T +33 (0) 1 88 21 04 21

Agence Dezarts

Marion Galvain

agence@dezarts.fr

T+33 (0)6 22 45 63 33

ccsparis.com
prohelvetia.ch

Centre culturel suisse. Paris 32–38 rue des Francs-Bourgeois 75003 Paris T +33 (0) 1 42 71 95 70
Le CCS est une antenne de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.